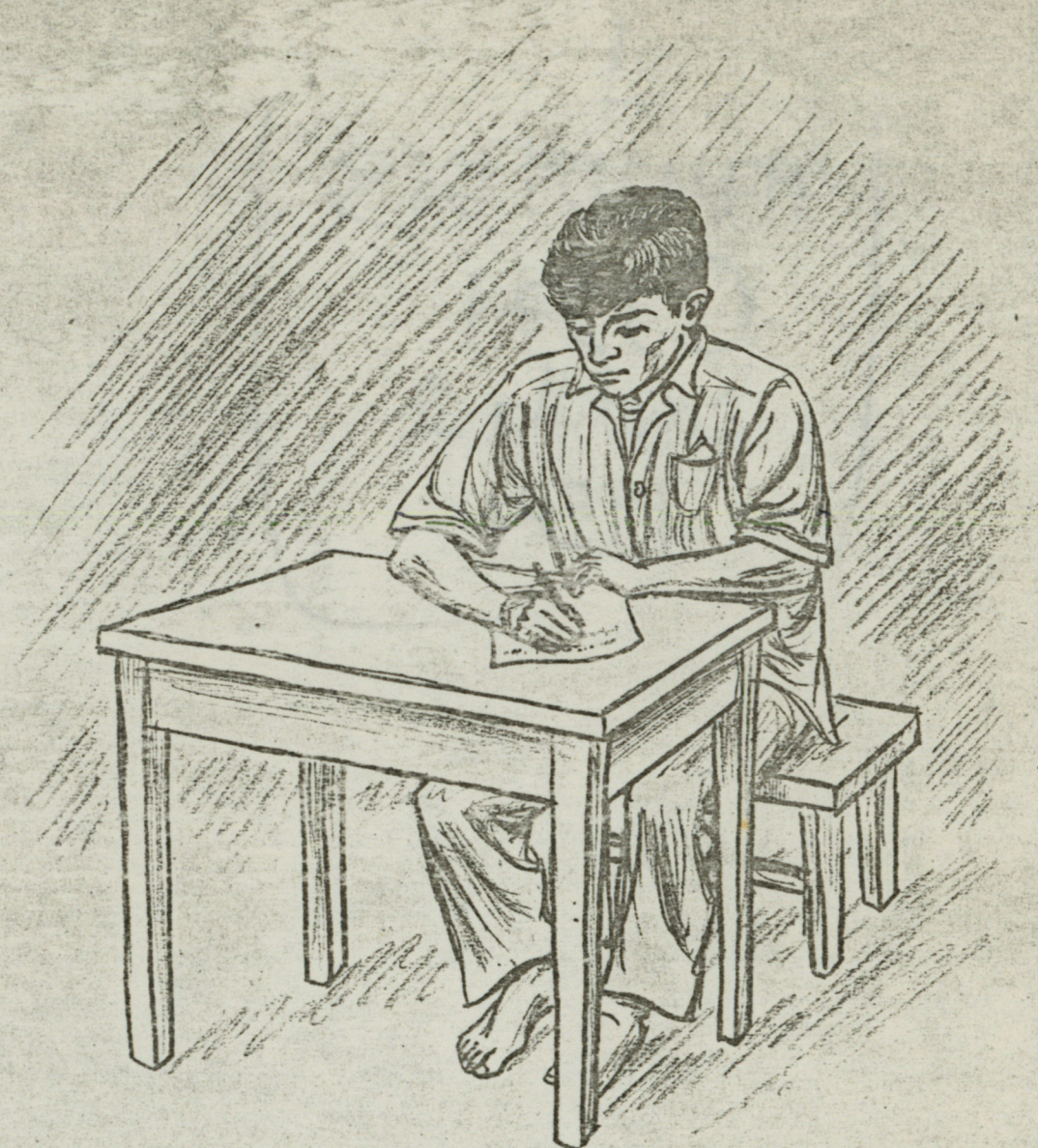


f
497.42097263
C3271
cartilla 2
1954



* 3 9 0 5 1 0 1 0 3 9 8 B *



La Segunda Cartilla

del idioma

CHONTAL

de Tabasco

Biblioteca Daniel Cosío Villegas
EL COLEGIO DE MEXICO A.C.

55



Propósitos

Esta cartilla es la segunda
en una serie de cartillas chontales
para enseñar a leer.

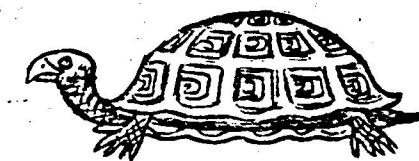
Publicada
por el
Instituto Lingüístico de Verano
en cooperación con la
Dirección General de Asuntos Indígenas
de la
Secretaría de Educación Pública

México, D. F.

Enero, 1954

50 e.

A a ac



E e ej



I i ixim



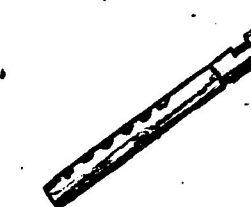
O o otot



U u uji



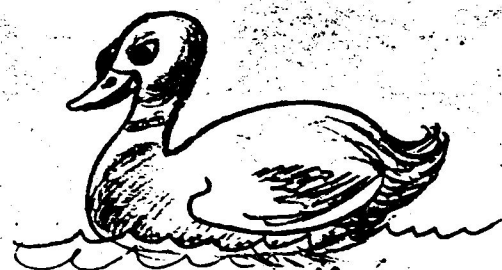
Ä ä ämäy



A E I O U Ä

a e i o u ä

P p patu'



pa pe pi po pu — pä

U peti u pa' patu'.

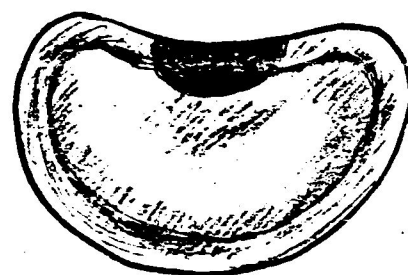
T t te'e



ta te ti to tu tä

Ti'i u tusi.

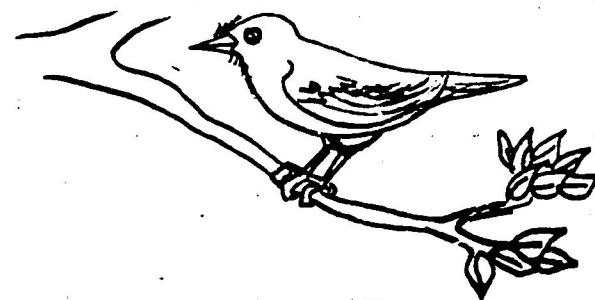
S s sos



sa se si so su sä

U suti si'.

M m mut



ma me mi mo mu mä

U mäti momo.

Ix Pet

u misi

sami

tama

Ix Pet

Ix Pet u misi tama otot.

Sami u misi tama ctot.

Ti'i u misi tama ctot.

Ix Pet u misi pat otot.

Sami u misi pat otot.

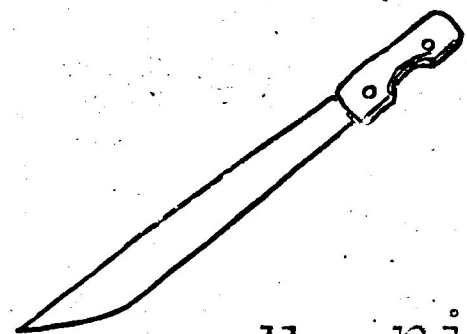
Ti'i u misi pat otot.



N n u na'



na ne ni no nu nä



u ni'

u ni'
ya'an u ni'
ti'i u ni'



u na'

u na'
ya'an u na'
u na' u misi tama
otot



sina

sina
ya'an sina
sina ya'an tama
otot
sina ya'an pat otot

ane

u pami

une

u tzämsi

- Ya'an sina.
Ya'an sina pat otot.
Une u pami sina pat otot.
Une u tzämsi sina pat otot.
- U na' ya'an tama otot.
U na' u misi tama otot.
U na' u pami sina tama otot.
U na' u tzämsi sina tama otot.

Ane a pami sina sami.
Ane a tzämsi sina sami.
Ane a tzämsi sina tama otot.

tan

man

aj Juan

mänä

u mäni

Ix Pet u na' aj Juan.



-- Mänä tan --

Aj Juan u mäni tan.

U täsi ni tan.

U na' aj Juan u piti.

U piti ni tan.

U na' aj Juan u sapi ni tan.

U sapi u man aj Juan.

Ch

ch

chan



cha

che

chi

cho

chu

chä

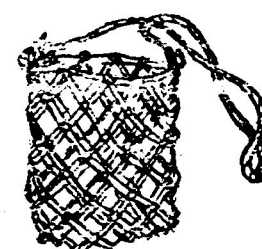


chan

chan

ya'an chan

ya'an chan pat otot

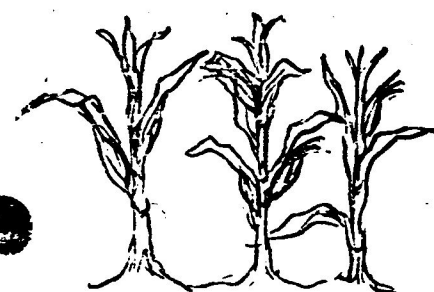


chim

chim

ya'an u chim

u mäni u chim

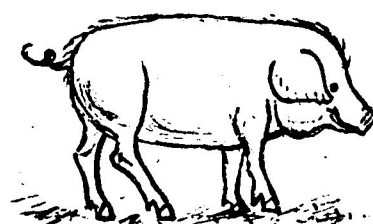


cho

cho

ya'an u cho

ya'an ixim tan cho



chitam

chitam

ya'an u chitam

u mäni u chitam

u chäni

t'oc

Aj Juan ajni tan cho.
Ajni tan cho t'oc u pap.
Aj Juan u chäni chan.
U chäni chan tan cho.
Aj Juan u tzämsi ni chan.
U tzämsi chan t'oc te'.
Chämi ni chan.



cha'tu chitam



uxtu chitam



chäntu chitam



untu ixic



cha'tu ixic



uxtu ixic



chäntu ixic



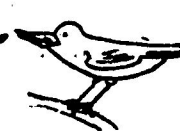
untu mut



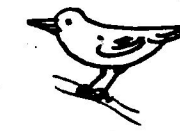
cha'tu mut



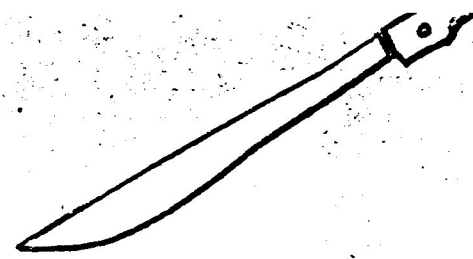
uxtu mut



chäntu mut



machit



u chi

u chäpi

u choni

bixi

Ya'an u machit aj Juan.

Ya'an u chim aj Juan.

Une u chi u chim.

Bixi t'oc u machit tan cho.

Bixi t'oc u chim tan cho.

U chäni ixim.

U täsi ixim.

U täsi ixim tan chim.

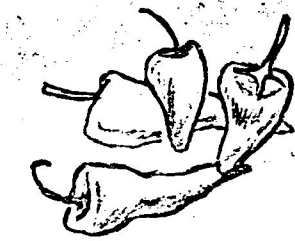
U pap u choni ixim.

U na' u chäpi ixim.

chach



ich



mach

mach'an



Mänä u pa' ich a pap.



Aj Juan bixi u mäne' ich.

U chäni ixim tan chach.

Ixim ya'an. Ich mach'an.

Mach u mäni ich.

Mach u mäni ixim.



Mach'an ich.

Ixim ya'an. Ich mach'an.

j j juj



ja je ji jo ju jä



juj

juj ya'an tä te'

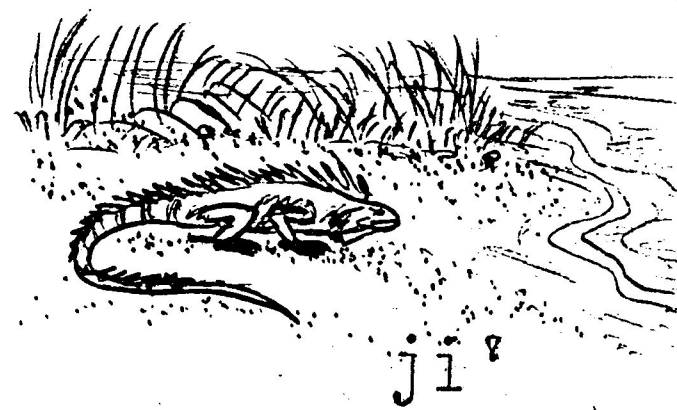
juj



ja'as

ja'as ya'an tä te'

ja'as



ji'

juj ya'an pan ji'

ji'

jini

pan

Aj Juan bixi tan te'e.

U chäni juj tä te'.

Bixi juj pan ji'.

Aj Juan u tzämsi jini juj.

U tzämsi juj t'oc u machit.

U täsi tu yctot.

U na' u chäpi jini juj.

U chäpi t'oc ja'as.

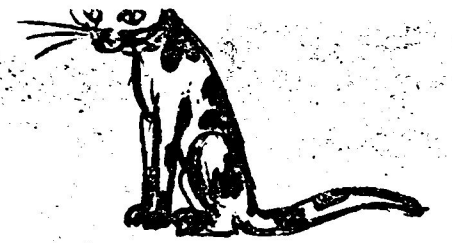
Aj Juan u piti u pa' juj.

Aj Juan u piti u pa' ja'as.

ja'

u jut

ajmis



noj

nej

jusi

Mach'an ixim.

Cho bixi tä ja', chämi.

Mach'an chitam.

Ja'as ya'an une.

Ya'an te' ja'as pat otot.

Jini te' ja'as mach bixi tä ja'.

Ya'an u jut.

Ix Pet u popi u pa' ja'as.

Untu ajmis ajni tama otot.
Cha'tu ajmis ajni pat otot.
Uxta ajmis ajni pan ji'.
Chäntu ajmis ajni tan cho.

Bixi untu ajmis tä te'e.

Ajmis u chäni chitam.

U chäni chitam tan pusu.

Noj ni chitam.

Jusi u nej ajmis.

B b bij

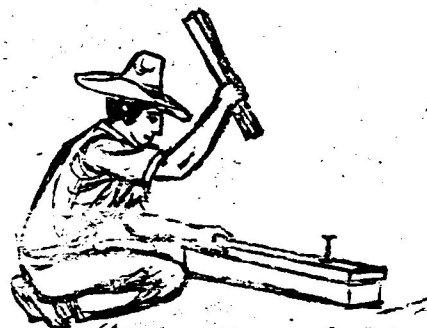


ba be bi bo bu bä



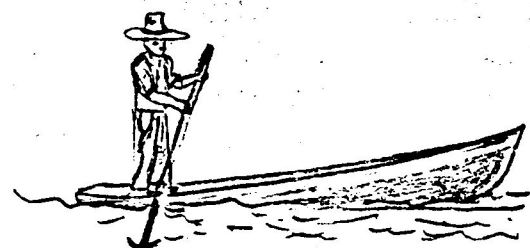
bij

bij
noj bij
bixi tä noj bij



u baji

u baji
u baji t'oc te'



u babi

u babi
u babi sami



u beti

u beti
u beti ixim

u bisi

Aj Juan bixi tä noj bij.

U bisi u machit.

U bisi u te'.

U bisi ixim.

U bisi jini ixim tan chim.

Ja' ya'an tä bij.

Pusu ya'an tä bij.

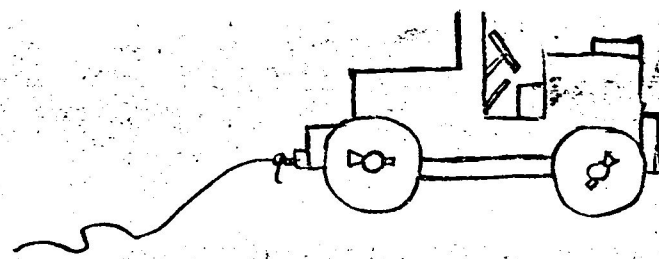
U chäni untu chitam tä bij.

U chäni cha'tu ajmis tä bij.

U chäni uxtu patu' tä bij.

U chäni chäntu mut tä bij.

L l alas



la le li lo lu lä



u luli

u luli
u luli patu'



u lupi

u lupi
u lupi ja'



u loti

u loti
u loti tä bij

lotoji

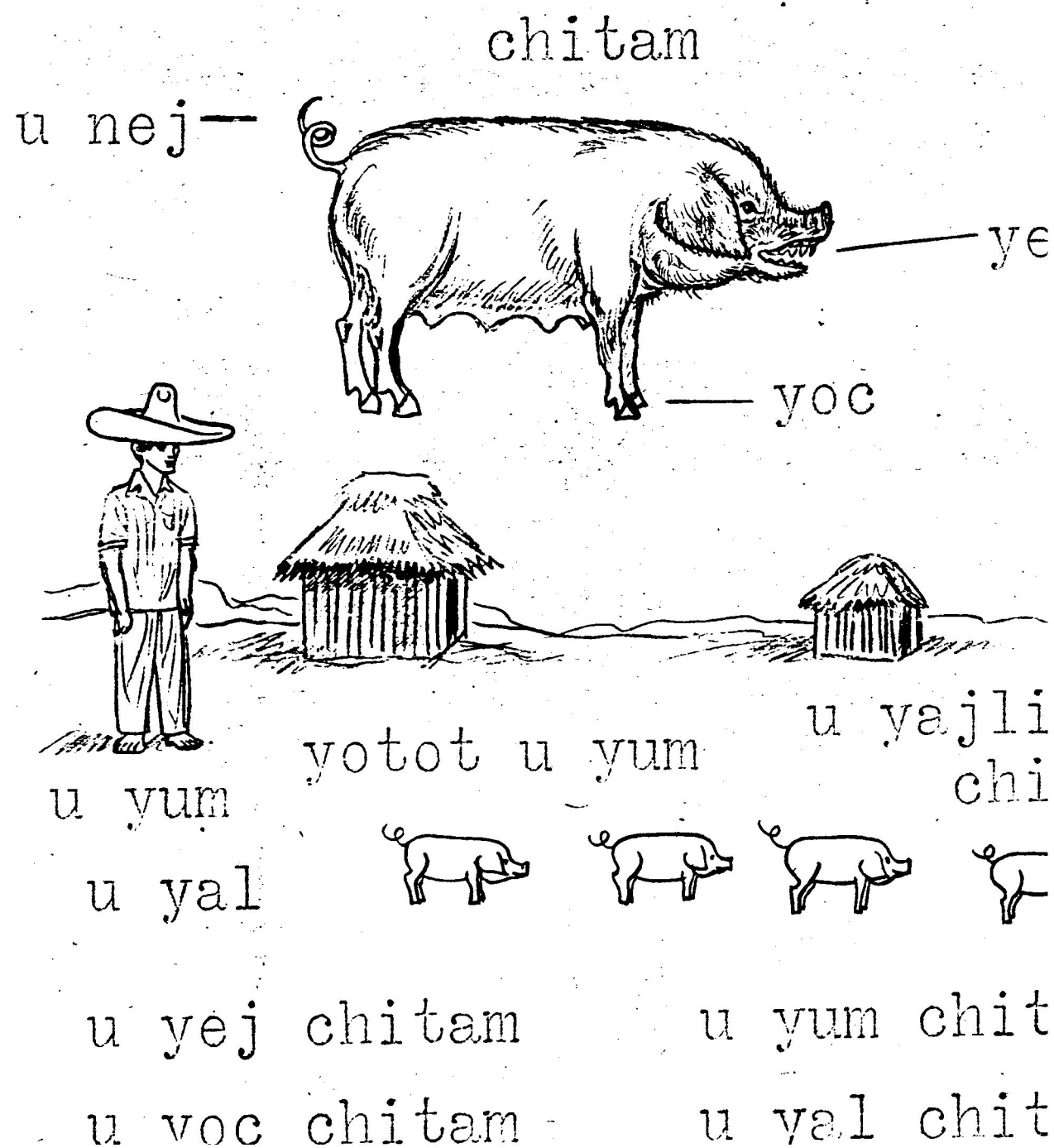
juli

u laji waj

u lot

- Ajni untu ixic. Lotoji une.
- U lupi ja'.
- U täsi ni ja' tan otot.
- U tzämsi u patu'.
- U luli jini patu'.
- U laji u pa' waj.
- Sami u laji waj.
- Juli untu u lot.
- U lot u täsi u pa' chitam.

ya ye yo yu yä



yaj

Ajni untu chitam.

Aj Juan u yum ni chitam.

Ya'an u yal jini chitam.

Ajni chäntu u yal.

Chämi untu t'oc yaj.

Coli uxtu.

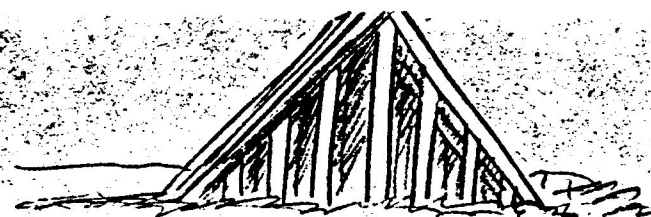
Aj Juan yo u chone' u chitam.

Aj Juan yo u chone' u yal ni chitam.

Aj Juan bixi t'oc u chitam.

U choni.

c c cun

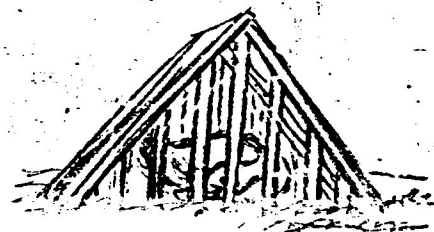


ca co cu cä



caj

caj
noj caj
bixi tan caj



cun

cun
tan cun
patu' ya'an tan cun



u cuni

u cuni
u cuni u lot
sami u cuni u lot



u cäni

u cäni
u cäni jun

ajlo'

tuba

Ajni untu ixic.

Tä noj caj an yotot jini ixic.

Ya'an u patu' jini ixic.

Chäntu u patu'

Ya'an u yal ni patu'.

Pat otot ya'an cun tuba patu'.

Patu' u bixe tä ja'.

U bixe t'oc u lot tä ja'.

Untu ajlo' ya'an tä alas.

Jini ajlo' u chäni patu'.

Jini ajlo' u cuni patu'.

camba

u yäli

cä cäne'

u ye'ben

upete q'uin

Ix Pet mach to u cänä jun.

Yo u cäne' jun.

Bixi u mäne' u jun.

Acä mäne' cä jun -- u yäli.

Co cä cäne' jun.

¿Camba a mäne'?

Jin jini co -- u yäli.

Bixi t'oc u jun tu yotot.

Nat yotot.

U yajlo' ix Pet u ye'ben.

Upete q'uin u ye'ben.

que

qui

quej

ca

que

qui

co

cu

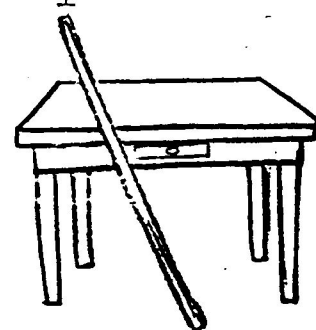
cä



tä muque



u quese'



quipi



cä boque'

tä muque

ya'an ta muque

u quese'

u quese' ixim

quipi

quipi te'

cä boque'

cä boque' quej

D

d

da de di do du dā

dali

U bixe u chone' ixim dali.

U bixe tu yotot dali.

bada

Cä qese' ixim bada.

Dali cä laje' waj.

Cä chone' ixim bada.

Ya'an da

Ya'an da cä machit.

Ya'an da te'.

Ya'an da ixim.

Acä bixe t'oc tan cho.